

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Sir 3,17-20.28-29

### TESTO ITALIANO

<sup>17</sup>Figlio, compi le tue opere con mitezza, e sarai amato più di un uomo generoso. <sup>18</sup>Quanto più sei grande, tanto più fatti umile, e troverai grazia davanti al Signore. <sup>19</sup>Molti sono gli uomini orgogliosi e superbi, ma ai miti Dio rivela i suoi segreti. <sup>20</sup>Perché grande è la potenza del Signore, e dagli umili egli è glorificato. <sup>21</sup>Non cercare cose troppo difficili per te e non scrutare cose troppo grandi per te. <sup>22</sup>Le cose che ti sono comandate, queste considera: non hai bisogno di quelle nascoste. <sup>23</sup>Non affaticarti in opere superflue, ti è stato mostrato infatti più di quanto possa comprendere la mente umana. <sup>24</sup>La presunzione ha fatto smarrire molti e le cattive illusioni hanno fuorviato i loro pensieri. <sup>25</sup>Se non hai le pupille, tu manchi di luce; se ti manca la scienza, non dare consigli. <sup>26</sup>Un cuore ostinato alla fine cadrà nel male, chi ama il pericolo in esso si perderà. <sup>27</sup>Un cuore ostinato sarà oppresso da affanni, il peccatore aggiungerà peccato a peccato. <sup>28</sup>Per la misera condizione del superbo non c'è rimedio, perché in lui è radicata la pianta del male. <sup>29</sup>Il cuore sapiente medita le parabole, un orecchio attento è quanto desidera il saggio.

### TESTO LATINO

3.17 Τέκνον ἐν πραύχτητι τὰ ἔργα σου διέξαγε καὶ ὑπὸ ἀνθρώπου δεκτοῦ ἀγαπηθήσῃ 3.18 ὅσω μέγας εἶ τοσοῦτω ταπεινὸν σεαυτὸν καὶ ἔναντι κυρίου εὐρήσεις χάριν 3.20 ὅτι μεγάλη ἡ δυναστεία τοῦ κυρίου καὶ ὑπὸ τῶν ταπεινῶν δοξάζεται [3.21 χαλεπώτερα σου μὴ ζητεῖ καὶ ἰσχυρότερα σου μὴ ἐξέταζε 3.22 ἃ προσετάγη σοι ταῦτα διανοοῦ οὐ γάρ ἐστίν σοι χρεῖα τῶν κρυπτῶν 3.23 ἐν τοῖς περισσοῖς τῶν ἔργων σου μὴ περιεργάζου πλείονα γὰρ συνέσεως ἀνθρώπων ὑπεδείχθη σοι 3.24 πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπόληψις αὐτῶν καὶ ὑπόνοια πονηρὰ ὠλίσθησεν διανοίας αὐτῶν 3.26 καρδία σκληρὰ κακωθήσεται ἐπ' ἐσχάτων καὶ ὁ ἀγαπῶν κίνδυνον ἐν αὐτῷ ἀπολείται 3.27 καρδία σκληρὰ βαρυνθήσεται πόνοις καὶ ὁ ἁμαρτωλὸς προσθήσει ἁμαρτίαν ἐφ' ἁμαρτίας] 3.28 ἐπαγωγῆ ὑπερηφάνου οὐκ ἔστιν ἴσσις φυτὸν γὰρ πονηρίας ἐρρίζωκεν ἐν αὐτῷ 3.29 καρδία συνετοῦ διανοηθήσεται παραβολὴν καὶ οὖς ἀκροατοῦ ἐπιθυμία σοφοῦ.

### TESTO LATINO

3:20 Fili in mansuetudine opera tua perface et super hominum gloriam diligeris 3:21 quanto magnus es humilia te in omnibus et coram Deo invenies gratiam 3:22 quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus honoratur [3:23 altiora te ne scrutaveris et fortiora te ne exquisieris sed quae praecepit tibi Deus illa cogita semper et in pluribus operibus eius ne fueris curiosus 3:24 non est enim tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis 3:25 in supervacuis rebus noli scrutari multipliciter et in pluribus operibus eius non eris curiosus 3:26 plurima enim super sensum hominis ostensa sunt tibi 3:27 multos enim inplanavit suspicio illorum et in vanitate detinuit sensus illorum 3:28 cor durum male habebit in novissimo et qui amat periculum in illo peribit 3:29 cor ingrediens duas vias non habebit successus et pravicornus in illis scandalizabitur 3:30 cor nequam gravabitur doloribus et peccator adiciet ad peccandum] 3:31 synagogae superbiorum non est sanitas frutex enim peccati eradicabitur in illis et non intellegitur 3:32 cor sapiens intellegitur in sapientia et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup> I giusti si rallegrano, esultano davanti a Dio e cantano di gioia. <sup>5b</sup> Cantate a Dio, inneggiate al suo nome, Signore è il suo nome. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעֲלִצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂשִׁיבוּ בַשְּׂמֵחָה: 5b שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׂמוֹ בְּיָהּ שְׂמוֹ

<sup>6</sup> Padre degli orfani e difensore delle vedove è Dio nella sua santa dimora. <sup>7b</sup> A chi è solo, Dio fa abitare una casa, fa uscire con gioia i prigionieri. **RIT.**

אָבִי יְתוּמִים וְדַיָּן אֶלְמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ: 7b אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בְּיָתוֹ מוֹצִיא אֲסִירִים בְּכוֹשֶׁרֹת

<sup>10</sup> Pioggia abbondante hai riversato, o Dio, la tua esausta eredità tu hai consolidato <sup>11</sup> e in essa ha abitato il tuo popolo, in quella che, nella tua bontà, hai reso sicura per il povero, o Dio. **RIT.**

וְגֶשֶׁם גְּדֻבּוֹת תַּנְיָף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אֶתְּךָ כּוֹנְנֶתָה: 11 חַיְתֶּךָ יִשְׁבּוּ בְּהָרְךָ תְּכִין בְּטוֹבָתְךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים:

### Dal Salmo 68 (67)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

67:4 Iusti autem laetentur exultent in conspectu Dei et gaudeant in laetitia 67:5<sup>b</sup> cantate Deo canite nomini eius Domino nomen eius.

67:6 Patri pupillarum et defensori viduarum Deus in habitaculo sancto suo 67:7<sup>b</sup> Deus habitare facit solitarios in domo educit vinctos in fortitudine.

67:10 Pluviam voluntariam elevasti Deus hereditatem tuam laborantem tu confortasti

67:11 animalia tua habitaverunt in ea praeparasti in bonitate tua pauperi Deus.

#### TESTO GRECO

67.4 Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ 67.5<sup>b</sup> ἄσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

67.6 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ 67.7<sup>b</sup> ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρεία.

67.10 βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς ὁ θεὸς τῆ κληρονομία σου καὶ ἠσθένησεν σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν 67.11 τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ ἠτοιμάσας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ ὁ θεός.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

67:4 Et iusti epulentur exultent in conspectu Dei delectentur in laetitia 67:5<sup>b</sup> cantate Deo psalmum dicite nomini eius Dominus nomen illi.

67:6 Patris orfanorum et iudicis viduarum Deus in loco sancto suo 67:7<sup>b</sup> Deus inhabitare facit unius moris in domo qui educit vinctos in fortitudine.

7:10 Pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuae et infirmata est tu vero perfecisti eam 67:11 animalia tua habitant in ea parasti in dulcedine tua pauperi Deus.

### TESTO ITALIANO

[Fratelli.] <sup>18</sup>non vi siete avvicinati a qualcosa di tangibile né a un fuoco ardente né a oscurità, tenebra e tempesta, <sup>19</sup>né a squillo di tromba e a suono di parole, mentre quelli che lo udivano scongiuravano Dio di non rivolgere più a loro la parola. <sup>20</sup>Non potevano infatti sopportare quest'ordine: Se anche una bestia toccherà il monte, sarà lapidata. <sup>21</sup>Lo spettacolo, in realtà, era così terrificante che Mosè disse: *Ho paura e tremo.* <sup>22</sup>Voi invece

### Eb 12,18-19.22-24a

#### TESTO GRECO

12.18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφώμενω καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνώφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 12.19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προσεθῆναι αὐτοῖς λόγον, [12.20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται: 12.21 καί, οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.]

#### TESTO LATINO

12:18 Non enim accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem et turbinem et caliginem et procellam 12:19 et tubae sonum et vocem verborum quam qui audierunt excusaverunt se ne eis fieret verbum [12:20 non enim portabant quod dicebatur et si bestia tetigerit montem lapidabitur 12:21 et ita terribile erat quod videbatur Moses dixit exterritus sum et tremebundus] 12:22 sed accessistis

vi siete accostati al monte Sion, alla città del Dio vivente, alla Gerusalemme celeste e a migliaia di angeli, all'adunanza festosa<sup>23</sup> e all'assemblea dei primogeniti i cui nomi sono scritti nei cieli, al Dio giudice di tutti e agli spiriti dei giusti resi perfetti,<sup>24</sup> a Gesù, mediatore dell'alleanza nuova, [e al sangue purificatore, che è più eloquente di quello di Abele.]

[Avvenne che]<sup>1</sup> un sabato [Gesù] si recò a casa di uno dei capi dei farisei per pranzare ed essi stavano a osservarlo. [Ed ecco, davanti a lui vi era un uomo malato di idropisia.<sup>2</sup> Rivolgendosi ai dottori della Legge e ai farisei, Gesù disse: «È lecito o no guarire di sabato?». <sup>4</sup>Ma essi tacquero. Egli lo prese per mano, lo guarì e lo congedò. <sup>5</sup>Poi disse loro: «Chi di voi, se un figlio o un bue gli cade nel pozzo, non lo tirerà fuori subito in giorno di sabato?». <sup>6</sup>E non potevano rispondere nulla a queste parole.] <sup>7</sup>Diceva agli invitati una parabola, notando come sceglievano i primi posti: <sup>8</sup>«Quando sei invitato a nozze da qualcuno, non metterti al primo posto, perché non ci sia un altro invitato più degno di te, <sup>9</sup>e colui che ha invitato te e lui venga a dirti: "Cedigli il posto!". Allora dovrai con vergogna occupare l'ultimo posto. <sup>10</sup>Invece, quando sei invitato, va' a metterti all'ultimo posto, perché quando viene colui che ti ha invitato ti dica: "Amico, vieni più avanti!". Allora ne avrai onore davanti a tutti i commensali. <sup>11</sup>Perché chiunque si esalta sarà umiliato, e chi si umilia sarà esaltato». <sup>12</sup>Disse poi a colui che l'aveva invitato: «Quando offri un pranzo o una cena, non invitare i tuoi amici né i tuoi fratelli né i tuoi parenti né i ricchi vicini, perché a loro volta non ti invitino anch'essi e tu abbia il contraccambio. <sup>13</sup>Al contrario, quando offri un banchetto, invita poveri, storpi, zoppi, ciechi; <sup>14</sup>e sarai beato perché non hanno da ricambiarti. Riceverai infatti la tua ricompensa alla risurrezione dei giusti».

12.22 ἀλλὰ προσελθύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 12.23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων 12.24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ [καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.]

#### Lc 14,1.7-14

14.1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. [14.2 καὶ ἰδοὺ ἀνθρωπὸς τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 14.3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ; 14.4 οἱ δὲ ἠσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 14.5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 14.6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.] 14.7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 14.8 Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 14.9 καὶ ἐλθὼν ὁ σέ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 14.10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκῶς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον: τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 14.11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἐαυτὸν ὑψωθήσεται. 14.12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 14.13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπειρούς, χωλοὺς, τυφλοὺς: 14.14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem caelestem et multorum milium angelorum frequentiae 12:23 et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in caelis et iudicem omnium Deum et spiritus iustorum perfectorum 12:24 et testamenti novi mediatorem Iesum [et sanguinis sparsionem melius loquentem quam Abel.]

14:1 Et factum est cum intraret in domum cuiusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem et ipsi observabant eum [14:2 et ecce homo quidam hydropticus erat ante illum 14:3 et respondens Iesus dixit ad legis peritos et Pharisaeos dicens si licet sabbato curare 14:4 at illi tacuerunt ipse vero adprehensum sanavit eum ac dimisit 14:5 et respondens ad illos dixit cuius vestrum asinus aut bos in puteum cadet et non continuo extrahet illum die sabbati 14:6 et non poterant ad haec respondere illi] 14:7 dicebat autem et ad invitatos parabolam intendens quomodo primos accubitus eligerent dicens ad illos 14:8 cum invitatus fueris ad nuptias non discumbas in primo loco ne forte honoratior te sit invitatus ab eo 14:9 et veniens is qui te et illum vocavit dicat tibi da huic locum et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere 14:10 sed cum vocatus fueris vade recumbe in novissimo loco ut cum venerit qui te invitavit dicat tibi amice ascende superius tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus 14:11 quia omnis qui se exultat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur 14:12 dicebat autem et ei qui se invitaverat cum facis prandium aut cenam noli vocare amicos tuos neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites ne forte et ipsi te reinvitent et fiat tibi retributio 14:13 sed cum facis convivium voca pauperes debiles claudos caecos 14:14 et beatus eris quia non habent retribuere tibi retribuatur enim tibi in resurrectione iustorum.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).